

英语 视听说教程

College English



李红梅等 编著

南开大学出版社

英语视听说教程

李红梅 等编著

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

英语视听说教程 / 李红梅等编著. —天津: 南开大学出版社, 2011. 5

ISBN 978-7-310-03700-1

I. ①英… II. ①李… III. ①英语—听说教学—高等学校—教材 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 070762 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 12.625 印张 2 插页 361 千字

定价: 22.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

前 言

近年来，如何加强生活化、实用化的英语听说能力是备受关注的焦点，也始终是教学的难点，为此而进行的创新型教学实践层出不穷，影视英语课就是其中之一。在各级院校中，影视英语课堪称最受学生欢迎的英语课程，其中关键的原因就是它综合了最新的语言学习理念和方法。

在指导思想方面，CBI（Content-Based Instruction）教学理念作为最先进的语言学习理论在国际上受到普遍的肯定，它的特点就是改变传统课堂以语言本身为学习对象、全面围绕单词、语法、语篇和测验练习题进行学习的方式，而在课堂上以其他学科知识为主题，将目标语作为掌握其他知识的媒介，让学生用目标语作为工具来探索知识，使得学生以近似于学习母语的自然方式获取外语运用能力。它的优势是在具有真实感的背景下将学习者注意力集中在语言功能性的运用上，从而来促进听说读写等技能的发展，实践已经证明它能够有效地消除焦虑，激发动机，大幅提高外语习得的效果。CBI模式中作为学习主题的知识可以是任意学科，以学生兴趣为标准，而对我国学生而言，同时蕴含英语国家文化知识、日常英语使用情境和戏剧艺术审美体验的英语影视作品，无疑是最佳的学习对象之一。

在教学手段的使用上，多媒体辅助英语教学是我国英语教学改革的重要内容之一。音像化、数字化和网络化的课堂，带来了丰富的信息量、开阔的知识面、标准的英语发音和生动活泼的画面，以及便捷的师生交流工具，对于当今成长在视觉信息时代的学生来说，这已经是必不可少的学习媒介。但是，如果课堂提供的只是繁杂而零散的多媒体信息，反而会让学感到疲劳和困惑，能将多媒体功效发挥到最大的学习资料，无疑是将大量视觉和听觉信息融合为一个有机整体的

英语影视作品。由此可见，影视英语课是 CBI 教学理念和多媒体教学手段的结晶，是培养实用性听说能力的上佳途径，它带领学生在愉快和激越的情绪中学习生活化的英语，同时真切体验异域文化，所以也是提高学生综合人文素养的有效方式。

目前，关于学习传统经典英语影视作品的教材已有一定数量，但笔者在自身的教学实践中感到，这些教材普遍存在着一些缺憾，造成学生和教师使用上的不便：

首先，只展示台词语言，不解析文化背景。不少教材给出电影片段甚至全片的台词脚本及其汉语译文，但对于电影中对故事情节有重要影响的时代、地理、制度、风俗等信息提及甚少。这就造成学生虽然面对着直观的画面，却因缺少很多常识而不能深入理解情节，在吸收知识和体验情景方面大受限制，因而不能有效地参与研究和讨论，最终只停留在浅层次的语言学习上，这是不符合教学理念的。笔者还发现，有些教材中由于作者对文化背景了解不足，情节的解读和台词的翻译本身也出现了严重错误。

其次，语言解释泛而不精，不能达到接触真实语言的目的。如前所述，有些教材大面积翻译脚本，但对其中的修辞手段、习语形式和不规范的即兴口语没有明确的提示，这就造成学生对剧中语言的意思理解不准确，有时还会机械地模仿套用。事实上，比喻的意象、夸张的程度等，都与特定情境紧密相关，而且受民族文化的习惯影响，带有典故的成语和俚语更是如此，此外，影视中有些不规范的口头言词是特定情节和情绪造成的，有的甚至是导演或演员的即兴杜撰。对这些语言既不能望文生义，也不能随意搬用，教材在这方面的忽略等同于对学生的误导。

最后，规划不详细，课堂节奏不合理。多数教材每个单元都是将全片台词和简介写出，然后附加部分习题，对课堂步骤没有更多的计划。因为有的同仁认为，每部电影必须让学生不间断地看完，否则会干扰情绪。但笔者发现，如果总是全片先放映完，那么开始后续学习活动时，学生对影片中的不少内容都已记不清楚了，若不反复回放片断，课堂活动就不能顺利进行，而这样做需要超量的课时，在教学实

践中无法实现；而如果把大部分的影视观看作为预习任务，留给学生课外完成，学生的硬件条件又常常不能满足。所以还是应该以适当长度的分段观影并随后安排学习活动为最佳选择。

本书的编写思路，就是针对以上问题尝试作出改进。本书不提供电影的整个台词脚本（学生在观影过程中可以看到绝大部分中英文字幕），而是努力突出学生在学习电影内容时必需了解的文化背景和关键语言知识。本书在每个单元和片段前，陈述与主要情节相关的历史事件、地理环境、人物事迹、学科知识、社会风俗、典故传说等背景材料，力图帮助学生深入理解剧中的环境设置以及人物思想和行为，为正确理解剧中的语言奠定基础，同时也起到拓宽视野、为后续的学习活动准备丰富思路的作用。同时，本书特别注意展示语言使用与情境的关系，对于带有修辞特点和表达微妙情感的词句给予重点的解析，对于一词多义、多用、近似词句辨析、专业术语用法等难点给予详细说明，信息量大而且精，为学生全面扫除语言障碍。在观看和理解影片后，本书提供趣味性的学习活动，包括就剧中的各类主题和人物进行广泛的小组讨论和研究，学唱英语歌曲，背诵精彩台词，模仿电影情节进行角色扮演，选取电影片段进行视听填空游戏等。另外，书中也提供了专门学习语言的释词、造句、翻译等传统练习。本书采取分段学习方式，依照情节发展进程将每个影片分为4~6个片段，每次课用一个片段，每个片段有相对完整的情节，配有与该片段相应的介绍、注解、练习和学习活动，既保证学生在相当程度上连续观影的情绪，又使其每次上课都有充分的消化和多样的学习，在教学实践中具有很好的操作性。事实上，由于影片在一段相对完整的情节后就暂时停歇，学生可以对情节进行回味和预测，对本节已见到的人和事作出预估性的判断，这些是极好的交流、讨论和发言的题目，可以充分发挥学习潜力，在实践中也很受学生欢迎。

本书编写的具体分工为：李红梅副教授负责总体策划，制定编写计划，教学大纲，并编写了教材第二章、第五章、第七章；李臻负责整体搜集资料，文字编排，并编写了前言、第四章、第六章、第八章；李莉负责编写了第三章；田鹰负责编写了第一章；孔繁伟、奉兰、王

新兴同学提出了许多宝贵的建议，在此一并致谢。

当然，由于篇幅有限，任何教材都无法将影片中数量巨大的背景和语言问题全部澄清，影视英语课的涵盖面本身也是有限的。本书尽可能多地对那些对影片理解有关键作用的知识 and 特色鲜明、引人注目的语言进行解析，但并不奢望能解答学生在学习过程中的全部问题。笔者更希望，本书的示例能够起到抛砖引玉的作用，提示广大师生在电影英语学习中注意这些方面的探讨和研究，以便更充分地贯彻课程的教学理念，切实为提升学生的英语应用能力作出贡献。此外，影视英语所涉范围极为深广，而本书笔者学术水平和实践经验均有限，书中难免谬误和疏漏之处，诚恳地欢迎专家和同仁们批评指正。

编者

2011年3月于天津

《英语视听说教程》教学大纲

一、课程的性质和任务

本课程面对大学本科、专科及同等水平的自学者。学生在经过中学阶段学习之后，需要进一步提高英语的听力、口语能力并了解英语国家的社会与文化等各个方面。通过学习英语电影，可以接触常用的英语口语句子、短语和习语，掌握地道的、较复杂的英语口语，提高英语口语水平；通过教师的讲解，学生可以扩大词汇量；通过直观的方式，学生可以用尽可能短的时间了解尽可能多的英美社会文化等方面的情况，并留下深刻的印象；通过欣赏多种电影及对有关方面的知识的介绍，例如电影歌曲、演员、人物分析等，可使学生提高电影欣赏水平。

二、课程教学内容和要求

教学内容	教学要求
第一单元 《狮子王》 <i>The Lion King</i>	了解：电影简介及美国迪斯尼影片公司的动画片； 欣赏歌曲《今夜能否感觉到爱》、《我等不及了要做国王》 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识，与《哈姆雷特》进行比较
第二单元 《音乐之声》 <i>The Sound of Music</i>	了解：美国二十世纪福克斯影片公司的音乐片； 欣赏歌曲《雪绒花》、《十六岁到十七岁》、《哆来咪》、 《孤独的牧羊人》 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识
第三单元 《罗马假日》 <i>Roman Holiday</i>	了解：美国派拉蒙影片公司的爱情片； 著名电影演员奥黛丽·赫本、格利高里·派克及其电影作品 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识

续表

教学内容	教学要求
第四单元 《卡萨布兰卡》 <i>Casablanca</i>	了解：美国华纳兄弟影片公司的悬念片； 著名演员英格丽·褒曼、汉佛莱·包嘉、著名悬念大师希区柯克及其电影作品； 欣赏歌曲《卡萨布兰卡》 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识。留讨论题
第五单元 《飘》 <i>Gone with the Wind</i>	了解：美国米高梅影片公司历史片、爱情片； 著名演员费·雯丽、克拉克·盖博及其主要电影作品 理解：电影中的主要情节及美国南北战争的基本知识 掌握：主要的语言知识
第六单元 《理智与情感》 <i>Sense and Sensibility</i>	了解：美国哥伦比亚电影公司的爱情片； 介绍英国著名小说家简·奥斯汀及其小说作品； 当代著名演员凯特·温斯莱特、艾玛·汤普森、休·格兰特、埃伦·瑞克曼、好莱坞华人导演李安及其主要电影作品 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识
第七单元 《特洛伊》 <i>Troy</i>	了解：介绍古希腊罗马神话中的特洛伊战争； 当代著名演员布拉德·皮特、奥兰多·布鲁姆、艾瑞克·巴纳、黛安·克鲁格、肖恩·宾及其主要作品 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识
第八单元 《超人之家》 <i>The Incredibles</i>	了解：美国迪斯尼影片公司的动画片 理解：电影中的主要情节 掌握：主要的语言知识
复习及考试	

三、学时分配表

教学内容	讲授	放片	小计
第一单元《狮子王》	1	2	3
第二单元《音乐之声》	1	3	4
第三单元《罗马假日》	1	2	3
第四单元《卡萨布兰卡》	1	3	4
第五单元《飘》	1	3	4
第六单元《理智与情感》	1	3	4
第七单元《特洛伊》	1	3	4
第八单元《超人之家》	1	3	4
复习及考试	2	0	2
总计	10	22	32

四、教学方法和手段

以课堂集中教学为主，辅以现代化的教学手段、音像资料等，使学生在欣赏英美电影的同时学习英语。教师授课首先介绍影片内容、时代背景或著名的电影演员，给学生提供线索，要求学生认真观看影片，在观影的过程当中讲解难句、重点句或典型句，最后由教师分析并总结影片特点。

五、考核方式

本课程为公选课程。考核内容如下：

1. 课堂讨论 10%；
2. 平时作业 10%；
3. 期末测验 80%。

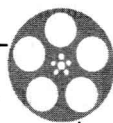
目 录

前言	1
《英语视听说教程》教学大纲	1
Unit 1 <i>The Lion King</i>	1
Part I. Overview	2
Part II. Cast	5
Part III. Language Study	5
Part IV. Exercises for Review	27
Part V. Song	30
Unit 2 <i>The Sound of Music</i>	34
Part I. Overview	35
Part II. Cast	37
Part III. Language Study	38
Part IV. Exercises for Review	82
Part V. Song	88
Unit 3 <i>Roman Holiday</i>	97
Part I. Overview	98
Part II. Cast	100
Part III. Language Study	101
Part IV. Exercises for Review	123
Unit 4 <i>Casablanca</i>	131
Part I. Overview	132

Part II. Cast	136
Part III. Language Study	137
Part IV. Exercises for Review	175
Part V. Song	182
Unit 5 <i>Gone with the Wind</i>	185
Part I. Overview	186
Part II. Cast	190
Part III. Language Study	191
Part IV. Exercises for Review	260
Part V. Song	265
Unit 6 <i>Sense and Sensibility</i>	267
Part I. Overview	268
Part II. Cast	272
Part III. Language Study	273
Part IV. Exercises for Review	301
Unit 7 <i>Troy</i>	307
Part I. Overview	308
Part II. Cast	310
Part III. Language Study	310
Part IV. Exercises for Review	337
Unit 8 <i>The Incredibles</i>	341
Part I. Overview	342
Part II. Language Study	344
Part III. Exercises for Review	387
参考文献	392

Unit 1

The Lion King



Teaching Target Understand the plots of the story

Study the colloquial English and do the exercises

Appreciate the song *Can You Feel the Love Tonight*

Awards

Oscar's the Best Original Score (Music) 奥斯卡最佳原创音乐
the Best Original Song 最佳原创歌曲

Part I. Overview



The Lion King

The movie tells a heroic story of the epic (壮丽的) adventures of a young lion cub (幼崽) named Simba when he struggles to endure the catastrophe (灾难) and take the responsibilities of adulthood and his destined role as king of the jungle. As a carefree (无忧无虑的) young prince, he is brave, proud, and excited to become king one day. His father, Mufasa, the revered (令人尊敬的) king of a piece of African wild land named Pride Rock, teaches him to respect the delicate (微妙的) balance of nature and to hold their position in the "Circle of Life".

Mufasa's evil brother, Scar, schemes to get rid of the king and Simba so that he can seize the throne for his own tyrannical purposes. Scar and his hyena (土狼) henchmen (同党), Shenzi, Banzai, and Ed, plotted a conspiracy (策划阴谋). They make a wildebeest (牛羚) stampede (狂奔) after putting Simba into the path of it. Mufasa is murdered by Scar when he is trying to save his son. Then Scar convinces Simba that he is responsible for his father's death and urges (劝) him to run away from the Pride Lands and never return. Feeling guilty and frightened, Simba flees into exile (进行逃亡).

In strange woods far away, he is taken in by a warmhearted warthog (豪猪) named Pumbaa and his free-wheeling (无拘无束的) mongoose (猫鼬) companion, Timon. With the guidance of this odd couple, Simba adopts their "Hakuna Matata" (no worries) attitude towards life. He tries to throw everything behind his back and takes things one day at a time. Years later, Simba grows into a young adult and leads a leisure (闲散的) life, but he finds that he can never really erase (擦去) his father's words, as well as

the hurt, from his mind.

One day a beautiful young lioness breaks into their woods for hunting, who turns out to be Simba's childhood friend Nala. She falls in love with Simba and tells him that the Pride Lands are ruined by cruel Scar and lusty hyenas. She eagerly urges him to return and take his place as king. With the help of Rafiki, a wise old shaman (萨满, 据信能和善恶神灵沟通, 能治病的人) baboon (狒狒), Simba realizes that his father's spirit lives on in him and that he must take up the responsibility (负起责任) of his destined role (注定的角色). He finally overcomes his fear and pain, and with the help of his pals (伙伴), he goes back to his homeland to fight for his right position in the "Circle of Life".



狮子王

这部电影是一个英雄史诗般的冒险故事, 它讲述了一个名叫辛巴的小狮子经受灾难并通过斗争, 承担起成年的责任, 最终成为丛林之王的历程。幼年的辛巴本是一位无忧无虑的王子, 满怀激情地期望有一天成为国王。他的父亲木法沙是一位德高望重的狮王, 统治着非洲荒原上一片名叫“荣耀国”的沃土。父亲曾教导小辛巴, 作为国王, 要尊重大自然的微妙平衡, 并坚守住自己在“万物轮回”中的位置。

木法沙的弟弟刀疤十分邪恶, 他想要除掉木法沙和辛巴, 夺取王位, 实现他的暴君野心。刀疤和他的土狼同党申兹、班匝和埃德策划了一个阴谋。他把辛巴置于一条峡谷中, 然后让牛羚兽群受惊狂奔冲向峡谷。木法沙在营救辛巴时被刀疤借机谋杀, 然后刀疤欺骗辛巴, 说辛巴要为父亲的死负责, 借此恐吓他逃离荣耀国, 永不复返。惊恐的辛巴满怀负罪感, 踏上了流亡之路, 而刀疤攫取了王位。

在一片遥远的陌生丛林中, 辛巴被热心的疣猪彭彭和猫鼬丁满收留。在这对有些古怪的朋友的引导下, 辛巴逐渐接受了他们“抛却忧愁”的生活哲学。他试图把过去的一切抛到脑后, 过一天算一天。几年之后, 辛巴已经长成一头青年狮子, 一直过着闲散的生活, 但是他

发现自己始终无法把父亲的话语和当年的伤痛从心中抹去。

一天，一头漂亮的雌狮闯进他们的丛林来狩猎。辛巴认出她竟是儿时的伙伴娜拉，他们很快相爱了。娜拉告诉辛巴，荣耀国已被残酷的刀疤和贪婪的土狼们毁坏殆尽，她敦促辛巴回去拯救国土，夺回本应属于他的王位，但辛巴仍不愿面对过去。这时木法沙的老巫师狒狒拉斐济出现了，在他的帮助下，辛巴认识到，父亲的精神始终活在他的心中，他必须承担起命运赋予他的责任。辛巴最终克服了心中的恐惧和伤痛，回到故乡，在伙伴们的帮助下，为夺回自己在“万物轮回”中的位置而全力一战。

*The Walt Disney Company (沃尔特·迪斯尼公司)

It is often simply known as Disney, is the largest media and entertainment conglomerate (集团) in the world, known for its family-friendly (家庭友善的) products. Founded on October 16, 1923, by brothers Walt Disney and Roy Disney as an animation (动画) studio (工作室), it has become one of the biggest Hollywood studios, and owner and licensor (许可者) of eleven theme parks and several television networks (网络), including ABC and ESPN. Disney's corporate headquarters and primary production facilities are located at The Walt Disney Studios in Burbank, California. The company has been a component (部分) of the Dow Jones Industrial Average (道琼斯工业平均指数) since May 6, 1991. Mickey Mouse serves as the official mascot (吉祥物) of The Walt Disney Company.

It has produced many cartoon films which are familiar to us, such as *Snow White and Seven Dwarfs* (《白雪公主和七个小矮人》), *Alice in Wonderland* (《艾丽斯梦游仙境》), *Sleeping Beauty* (《睡美人》), *Robin Hood* (《罗宾汉》), *Beauty and the Beast* (《美女与野兽》), *The Lion King series* (《狮子王》系列)。 *Finding Nemo* (《海底总动员》), *Around the World in 80 Days* (《环游世界八十天》), *Chicken*

Little (《四眼天鸡》), *Cars* (《汽车总动员》), *Aladdin* (《阿拉丁》), *Mulan* (《花木兰》), *Kung Fu Panda* (《功夫熊猫》), *Shrek series* (《怪物史莱克》) 系列, *National Treasure* (《国家宝藏》), *Caribbean Pirates series* (《加勒比海盗》系列), etc.

Part II. Cast

Mufasa (木法沙): the Lion King 前狮子王

Sarabi (莎拉比): the Lion Queen 狮子王后

Simba (辛巴): the Lion Prince 狮子王子, 后狮子王

Zazu (沙祖): a dodo 渡渡鸟

Nala (娜拉): a cub lioness 小母狮

Rafiki (拉斐济): a baboon 狒狒

Timon (丁满): a mongoose 猫鼬

Pumbaa (彭彭): a warthog 疣猪

Scar (刀疤): the brother of the Lion King and the uncle of Simba, an enemy

Hyena Banzi (土狼班匝): the lions' sworn enemies (不共戴天的死敌)

Hyena Shenzi (土狼申兹): an enemy

Hyena Ed (土狼埃德): an enemy

Part III. Language Study

The First Episode

(From the Prelude to the scene which Mufasa and Simba watch the stars and talk)